

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Mar vi loial vouloir et jalousie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

# CANZONIERE T

- letto 661 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b600adsgads07945.JPG](#)

[Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945dsaf.JPG](#)

- letto 472 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

[Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_349.jpg](#)

### Sire Adans de gieuenci.

Mar vic loial vouloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig

niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du

rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil quj ialous

se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de

ioie eslongie.

Image not found

[Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_349-2.jpg](#)

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s  
deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie  
sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si  
forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour  
ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Image not found

[Chansons fran% C3%A7aises avec musique not% C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_349-3.jpg](#)

<p><b>Dont moehir</b> ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj</p>
<p>Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380.jpg</p>
<p>ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli ques na mie. en molt de lieux ou li saint sont quidie.</p>
<p>Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-2.jpg</p>
<p><b>Oi ave</b> ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.</p>
<p>Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-3.jpg</p>
<p><b>A vous me</b> renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos a lui meisme envoie.</p>

- letto 547 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>I.</b>
<p>Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig  niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du  rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil quj ialous  se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de  ioie eslongie.</p>

Mar vic loial vouloir et jalousie,  
ki ens mon cuer se sont acompaigniet;  
vendue m'ont molt chier lor compaignie,  
car trop m'en voi durement empirier  
envers Amors: en ont milleur marchiet  
cil qui jalous se font par trecherie,  
car il en ont et amor et amie,  
et loiautés ma de joie eslongié.

## II.

**Teus** ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s  
deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie  
sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si  
forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour  
ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Teus ameroit tous les jors de se vie  
n'aueroit tel tans de prover s'amistié  
com j'ai en tant k'ai ma dame servie;  
s'ele daignoit, bien m'avroit assaie.  
Mais son cuer voi si forment desvoie  
k'ele croit bien ke chil l'ait deservie  
s'amor ki l'a pour ses faus dis traie;  
et mi bien fait sont a noient jugié.

## III.

**Dont** mochir  
ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj  
ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer  
ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli  
ques na mie. en molt de lieux ou li saint sont quidie.

Dont m'ochirra la dolours et l'envie  
de moi dolant, de mon anemi lié;  
a son ami voi ma dame anemie  
et de s'amor son anemi aidier;  
doublement a mon cuer ma dame irié.  
Pour la millor de li monde l'oi coisie;  
mais or sai bien k'es reliques n'a mie  
en molt de lieux ou li saint sont quidié.

## IV.

**Oi** ave  
ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors  
mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a  
si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs  
men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Oï avé ma douce felonie,  
dame; pour Dieu, ne vous ait anoiet!  
N'est pas amors mais doce derverie  
d'un desirier ardant outrequidié  
ki mon cuer a si forment desvoiét  
ke je ne sai k'est sens ne k'est folie.  
Si com cest voirs, m'en doinst Diex vostre aïe  
et vostre gré, ke j'ai tres covoiitié.

V.

A vous me  
renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt  
ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos  
a lui meisme envoie.

A vous me renc, dame pris et loié  
en sospirant se met a vostre pié  
mes cuers, ki velt k'envers vous m'umelie  
et k'a vous soit ma cancons envoïe;  
car il vos a lui meïsme envoié.

- letto 534 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-42>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f349.item>